Institutionen för svenska och flerspråkighet

Stockholms universitet

Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning II **30.0 Högskolepoäng**

Translation II **30.0 ECTS credits**

Kurskod:	TTA255
Gäller från:	VT 2017
Fastställd:	2014-09-10
Ändrad:	2016-05-18
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2014-09-10 och reviderad och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2016-06-01.
Denna kursplan är upphävd av institutionsstyrelsen vid Institutionen försvenska och flerspråkighet 2021-06-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning 30 hp, alternativt Tolkning och översättning I med inriktning mot tolkning, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖTP2	Översättning i teori och praktik II	10
TAÖ2	Textanalys	7.5
ÖTÖ2	Översättningsteori	7.5
YKÖ2	Yrkeskunskap	5

Kursens innehåll

Kursen är en fortsättning på Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning och ger fördjupad kunskap om översättning ur olika praktiska och teoretiska perspektiv. Kursen består av fyra delkurser:

Översättning i teori och praktik II, 10 hp
Delkursen ger praktisk förtrogenhet med ett antal vanliga bruksprosagenrer och utvecklar färdigheterna i informationssökning ur ett översättningsperspektiv. Delkursen förmedlar vidare fördjupade insikter i översättningsprocessen och utvecklar analysförmågan av etiska och teoretiska aspekter på översättningssituationen.

Textanalys, 7,5 hp
Delkursen ger grundläggande teoretisk och praktisk förtrogenhet med centrala bruksprosagenrer i modern svenska. Delkursen presenterar vidare grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.

Översättningsteori I, 7,5 hp
Delkursen ger en översikt över översättningsvetenskapens utveckling från tidiga praktikorienterade ansatser till en självständig akademisk disciplin. Delkursen ger inblick i olika översättningsteoretiska inriktningar och

ansatser samt presenterar teoretiska verktyg för grundläggande översättningsanalyser. Vidare ger delkursen förståelse för översättning som process och produkt och hjälper studenten att reflektera över sitt eget översättande och sin översättningsprocess.

Yrkeskunskap, 5 hp
Delkursen ger grundläggande kunskaper om hur översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs. Delkursen ger vidare grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet och att genomföra översättningsprojekt samt att effektivt söka information och arbeta med terminologi. Delkursen ger också kunskaper i hur maskinöversättning fungerar.

Förväntade studieresultat

Översättning i teori och praktik II, 10 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- praktiskt översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
- skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren
- analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen
- identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.

Textanalys, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- praktiskt analysera vanliga bruksprosatexter i modern svenska
- diskutera centrala språkliga och stilistiska element i svenska texter
- behärska grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.

Översättningsteori I, 7,5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling
- göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.

Yrkeskunskap, 5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- förstå översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag
- genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg
- redogöra för modern översättningsteknik och kunna söka, värdera och hantera information.

Undervisning

Översättning i teori och praktik II, 10 hp
Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier.

Textanalys, 7,5 hp
Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier.

Översättningsteori I, 7,5 hp
Undervisningen ges i form av obligatoriska föreläsningar och seminarier.

Yrkeskunskap, 5 hp
Undervisning sker i form av obligatoriska föreläsningar och seminarier.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Översättning i teori och praktik II, 10 hp, examineras genom en portfolio med skriftliga uppgifter.

Delkursen Textanalys, 7,5 hp, examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av textanalyser och genom en hemskrivning i form av en textanalys.

Delkursen Översättningsteori I, 7,5 hp, examineras genom en hemskrivning.

Delkursen Yrkeskunskap, 5 hp, examineras genom en hemskrivning.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Vid mindre än 75 % närvaro på de obligatoriska seminarierna ges betyget F på delkursen och studenten måste göra om den aktuella delkursen vid ett senare kurstillfälle. Vid mer än 75 % men mindre an 100 % närvaro på de obligatoriska seminarierna åläggs studenten kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas det läsår som kurstillfälle saknas. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av examinationsuppgift kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringsuppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betygen C–E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.